

SCIENTIFIC COOPERATION

**Memorandum of Understanding
Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the RUSSIAN FEDERATION**

Signed at Washington April 29, 2010



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

RUSSIAN FEDERATION

Scientific Cooperation

*Memorandum of understanding signed
at Washington April 29, 2010;
Entered into force April 29, 2010.*

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE DEPARTMENT OF ENERGY
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE
OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON COOPERATION IN THE FIELD OF RESEARCH ON
HIGH ENERGY AND NUCLEAR PHYSICS**

The Department of Energy of the United States of America and the Ministry of Education and Science of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Parties";

Desiring to continue close and long-term cooperation in the field of research on high energy and nuclear physics;

Sharing the goals of preventing the proliferation of nuclear, chemical or biological weapons or missiles and denying support to persons and entities that contribute to such proliferation;

Considering the principles and goals of cooperation in science and technology under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on Science and Technology Cooperation, signed December 16, 1993, as extended (the "1993 S&T Agreement"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The purpose of this Memorandum of Understanding ("MOU") is to establish an arrangement for cooperation in the field of theoretical and experimental research of high energy and nuclear physics and accelerator facilities on the basis of mutual benefit, equality and full reciprocity.

2. This MOU is subject to and governed by the provisions of the 1993 S&T Agreement.

3. Should the 1993 S&T Agreement terminate during the term of this MOU, the provisions of that Agreement shall continue to apply *mutatis mutandis* to the activities undertaken pursuant to this MOU.

4. In case of any inconsistency between the provisions of this MOU and the provisions of the 1993 S&T Agreement, the provisions of the latter shall prevail.

ARTICLE II

Activities undertaken under this MOU shall be for peaceful purposes only, and none of the activities shall relate to the development or use of nuclear, chemical or biological weapons or missiles.

ARTICLE III

1. The Parties shall establish a Joint Coordinating Committee for Research in High Energy and Nuclear Physics ("JCC-HENP"). The JCC-HENP shall coordinate and review any issues concerning the implementation of this MOU.

2. The JCC-HENP shall consist of an equal number of representatives appointed by each Party. All decisions taken by the JCC-HENP shall be by agreement of the Parties.

3. The JCC-HENP shall establish operational procedures and guidelines and may establish procedures for addressing and resolving operational issues arising during implementation of this MOU.

4. The JCC-HENP may arrange specific activities and develop programs to further cooperation and research in the field of high energy and nuclear physics, including exchanges of information, technical experts and equipment.

5. The JCC-HENP may assist in arranging collaboration involving governmental and private organizations, subject to the respective international obligations and the national laws and regulations of the Parties' countries.

6. The JCC-HENP shall set its meeting schedule and shall agree upon times and places for the meetings in advance. Unless otherwise agreed, the JCC-HENP shall meet annually, alternately in the United States and the Russian Federation.

ARTICLE IV

The forms of cooperation under this MOU may include the following:

a. Participation of scientists and specialists of the Parties in research and development in appropriate laboratories of the Parties;

b. Establishment of working groups for design, planning and execution of joint studies and research and development tasks;

c. Organization of seminars and workshops, and participation in national and international conferences to be held in both countries;

d. Exchanges of appropriate instrumentation, equipment, and materials to carry out projects jointly approved by the Parties;

e. Exchanges of appropriate technical information related to basic research, documentation and results of research; and

f. Other forms of cooperation agreed on by the Parties in writing, including possible collaboration on new design of and research and development on research facilities related to the fields of cooperation under this MOU.

ARTICLE V

1. For personnel exchanges under this MOU, each Party shall take appropriate steps to ensure the selection of scientific/technical staff with the skills and competence necessary to conduct agreed-upon joint activities.

2. Neither Party shall be responsible for the costs incurred by the governmental or private organizations from the country of the other Party that participate in the cooperation under this MOU. Participating governmental and private organizations, such as governmental agencies and institutions, and scientific research institutions, national laboratories and universities, from a Party's country shall receive authorization or be selected by that Party in accordance with the laws and regulations of that Party's country.

3. Unless otherwise agreed by the Parties in writing, each Party shall require the governmental or private organizations from its country that are participating in cooperation under this MOU to fulfill the following conditions:

a. When a participating governmental or private organization is the receiving organization (hereinafter "the receiving organization") with respect to a cooperative activity under this MOU, it shall be responsible for arranging appropriate accommodations for employees of the sending governmental or private organization (hereinafter "the sending organization").

b. When a participating governmental or private organization is the sending organization with respect to a cooperative activity under this MOU, it shall be responsible for requiring the staff it is sending to conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the receiving organization or as agreed in a separate personnel exchange agreement between the sending and receiving organizations.

4. The Parties shall facilitate necessary assistance to the visiting staff (and their families) as regards administrative formalities, such as visa services.

ARTICLE VI

Unless otherwise agreed by the Parties in writing, when there is an exchange or supply of equipment under this MOU, each Party shall require the sending or receiving organization to abide by the following provisions covering the shipment and use of the equipment:

a. The sending organization shall supply a detailed list of the equipment to be provided, together with the necessary specifications and technical documentation for operation and maintenance of the equipment.

b. The sending organization shall supply equipment, spare parts, and documentation subject to the applicable laws and regulations of its country, including the provisions concerning export-controlled items. Unless the organizations involved agree otherwise in writing, the aforementioned equipment, spare parts and documentation supplied to the receiving organization shall remain the property of the sending organization and shall be returned to the sending organization by the receiving organization upon completion of the agreed upon activity.

c. The receiving organization shall provide the necessary premises and shelter for equipment of the sending organization necessary to an exchange program. Utilities such as electric power, water, and gas shall be supplied as separately agreed in writing by the participating organizations in advance of the exchange program.

d. The sending organization shall bear responsibility for transport expenses, safekeeping and insurance of the equipment during its transport from the original location in the country of the sending organization to the point of entry in the country of the receiving organization. If the sending organization elects to have the equipment returned, it shall bear responsibility for the transport expenses, safekeeping and insurance of the equipment during its transport from the original point of entry into the country of the receiving organization to the final destination in the country of the sending organization.

e. Responsibility for transport expenses, safekeeping and insurance of the equipment during its transport from the point of entry into the country of the receiving organization to the final destination in the country of the receiving organization shall be borne by the receiving organization. If the sending organization elects to have the equipment returned, the receiving organization shall be responsible for transport expenses, safekeeping, and insurance of the equipment during its transport from the final destination in the country of the receiving organization to the original point of entry in the country of the receiving organization.

ARTICLE VII

1. Cooperation under this MOU shall be conducted in accordance with the respective international obligations, national laws and regulations of the Parties' countries, and on the basis of reciprocity in terms of equal access to research facilities, information and personnel of both Parties.

2. Any questions of interpretation relating to this MOU shall be resolved by consultations between the Parties.

3. Except as otherwise provided in this MOU or when otherwise agreed by the Parties in writing, each Party shall bear responsibility for all costs it incurs resulting from cooperation under this MOU.

4. Implementation of the Parties' obligations under this MOU is subject to the availability of appropriated funds.

ARTICLE VIII

Provisions for the protection and allocation of intellectual property rights set forth in Annex II to the 1993 S&T Agreement shall apply to all activities carried out under this MOU.

ARTICLE IX

1. This MOU shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for five years. It shall be extended automatically for additional five-year periods, so long as the 1993 S&T Agreement remains in force at the time this MOU is extended.

2. This MOU may be terminated at any time by either Party upon six months written notice to the other Party.

3. Any cooperative activity not completed upon termination of this MOU may, upon the agreement of the Parties, be continued to its conclusion in accordance with the terms of this MOU.

DONE at Washington, in duplicate, this 29th day of April, 2010, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE DEPARTMENT OF ENERGY OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE MINISTRY OF EDUCATION AND
SCIENCE OF THE RUSSIAN FEDERATION:



**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
МИНИСТЕРСТВОМ ЭНЕРГЕТИКИ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
И
МИНИСТЕРСТВОМ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ИССЛЕДОВАНИЙ ФИЗИКИ ВЫСОКИХ
ЭНЕРГИЙ И ЯДЕРНОЙ ФИЗИКИ**

Министерство энергетики Соединенных Штатов Америки и Министерство образования и науки Российской Федерации (далее – Стороны),

желая продолжать тесное долгосрочное сотрудничество в области исследований физики высоких энергий и ядерной физики,

разделяя цели предотвращения распространения ядерного, химического, биологического оружия или ракетного оружия и отказывая в поддержке физическим лицам и организациям, содействующим такому распространению,

учитывая принципы и цели научного и технологического сотрудничества в соответствии с Соглашением между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о научно-техническом сотрудничестве, подписанным 16 декабря 1993 г. с последующими продлениями (Соглашение о научно-техническом сотрудничестве 1993 года),

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

1. Целью настоящего Меморандума о взаимопонимании (далее - Меморандум) является определение порядка сотрудничества в области теоретических и экспериментальных исследований физики высоких энергий и ядерной физики, а также ускорительных установок на основе взаимной выгоды, равенства и полной взаимности.

2. Настоящий Меморандум заключается в рамках и регулируется положениями Соглашения о научно-техническом сотрудничестве 1993 года.

3. В случае прекращения действия Соглашения о научно-техническом сотрудничестве 1993 года в период действия настоящего Меморандума положения упомянутого Соглашения продолжают применяться *mutatis mutandis* к деятельности в рамках настоящего Меморандума.

4. В случае каких-либо противоречий между положениями настоящего Меморандума и положениями Соглашения о научно-техническом сотрудничестве 1993 года преимущественное значение будут иметь положения настоящего Меморандума.

СТАТЬЯ II

Деятельность в рамках настоящего Меморандума осуществляется исключительно в мирных целях и никоим образом не относится к разработкам или к использованию ядерного, химического, биологического оружия или ракетного оружия.

СТАТЬЯ III

1. Стороны создают Совместный координационный комитет по исследованиям в области физики высоких энергий и ядерной физики (далее – СКК-ФВЭЯФ). СКК-ФВЭЯФ рассматривает и координирует все вопросы реализации настоящего Меморандума.

2. СКК-ФВЭЯФ состоит из равного числа представителей, назначаемых каждой Стороной. Все решения СКК-ФВЭЯФ принимаются по согласованию Сторон.

3. СКК-ФВЭЯФ определяет порядок и основные принципы работы и может разрабатывать процедуры по рассмотрению и решению оперативных вопросов, возникающих в ходе реализации настоящего Меморандума.

4. СКК-ФВЭЯФ может организовывать конкретные мероприятия и разрабатывать программы по развитию сотрудничества и исследованиям в области физики высоких энергий и ядерной физики, включая обмен информацией, техническими экспертами и оборудованием.

5. СКК-ФВЭЯФ может оказывать содействие в организации сотрудничества с государственными и частными организациями, соблюдая соответствующие международные обязательства, национальное законодательство и правила государств Сторон.

6. СКК-ФВЭЯФ определяет график своих заседаний и заблаговременно согласовывает время и место их проведения. СКК-ФВЭЯФ проводит свои заседания один раз в год поочередно в Российской Федерации и в Соединенных Штатах Америки, если не будет достигнута договоренность об ином.

СТАТЬЯ IV

Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума может осуществляться в следующих формах:

а) участие ученых и специалистов Сторон в научно-исследовательских и опытно-конструкторских работах в соответствующих лабораториях Сторон;

б) создание рабочих групп по подготовке, планированию и реализации задач совместных научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ;

в) организация семинаров и рабочих совещаний, участие в национальных и международных конференциях, которые проводятся в обеих странах;

г) обмен соответствующими приборами, оборудованием и материалами, необходимыми для реализации проектов, совместно утвержденных Сторонами;

д) обмен соответствующей технической информацией, относящейся к фундаментальным исследованиям, документацией и результатами исследований;

е) другие формы сотрудничества согласуются сторонами в письменном виде, включая возможное сотрудничество по новому проектированию, исследованию и усовершенствованию исследовательских установок, относящихся к областям сотрудничества, осуществляемым в рамках настоящего Меморандума.

СТАТЬЯ V

1. При обмене персоналом в рамках настоящего Меморандума каждая Сторона предпринимает необходимые шаги с тем, чтобы обеспечить подбор научного и технического персонала, обладающего квалификацией и компетенцией, необходимыми для проведения согласованных совместных работ.

2. Ни одна из сторон не несет ответственности за расходы государственных или частных организаций государства другой Стороны, участвующих в сотрудничестве в рамках настоящего Меморандума. Участвующие государственные и частные организации, такие как, государственные агентства и учреждения, научно-исследовательские институты, национальные лаборатории и университеты государства Стороны получают полномочия или отбираются каждой из Сторон в соответствии с законами и правилами государства Стороны.

3. Если иное не будет согласовано Сторонами в письменном виде, каждая Сторона требует от государственной или частной организации своей страны, участвующей в сотрудничестве, осуществляемом в рамках настоящего Меморандума, выполнения следующих условий:

а) в случае, когда участвующая государственная или частная организации является принимающей организацией применительно к совместной деятельности, осуществляемой в рамках настоящего Меморандума (далее «принимающая организация»), она несет ответственность за подбор надлежащего жилья для персонала направляющей государственной или частной организации (далее «направляющая организация»);

б) в случае, когда участвующая государственная или частная организация является направляющей организацией применительно к совместной деятельности, осуществляемой в рамках настоящего Меморандума, она несет ответственность за соблюдение направляемым персоналом общих и специальных правил работы и правил безопасности, действующих в принимающей организации или предусмотренных отдельным соглашением по обмену персоналом между направляющей и принимающей организациями.

4. Стороны способствуют оказанию необходимой помощи приглашенному персоналу (и их семьям) в вопросах, касающихся административных формальностей, таких, как визовые услуги.

СТАТЬЯ VI

Если иное не будет согласовано Сторонами в письменном виде, при обменах или поставках оборудования в рамках настоящего Меморандума каждая Сторона требует соблюдения направляющей или принимающей организацией следующих положений, касающихся доставки и использования такого оборудования:

а) направляющая организация предоставляет детальный перечень поставляемого оборудования вместе с необходимыми спецификациями и технической документацией по его эксплуатации и обслуживанию;

б) оборудование, запасные части и документация поставляются направляющей организацией с соблюдением соответствующего законодательства и правил своего государства, включая положения, касающиеся предметов, подлежащих экспортному контролю. Если между участвующими организациями не достигнута письменная договоренность об ином, указанные оборудование, запасные части и документация, предоставляемые принимающей организации, остаются в собственности направляющей организации и подлежат возвращению направляющей организации принимающей организацией по завершении выполнения согласованных работ;

в) принимающая организация предоставляет помещения и площади, необходимые для размещения оборудования направляющей организации в целях осуществления программы обмена. Коммунальные услуги, такие, как электроэнергия, вода и газ, предоставляются в соответствии с отдельными договоренностями, достигнутыми участвующими организациями заблаговременно в письменном виде до начала программы обмена;

г) направляющая организация несет ответственность за транспортные расходы, сохранность и страхование оборудования при его доставке от пункта первоначального нахождения в своем государстве до пункта ввоза на территории государства принимающей организации. Если направляющая организация примет решение о возвращении оборудования, то она несет ответственность за транспортные расходы, сохранность и страхование оборудования при его транспортировке от первоначального пункта ввоза в государство принимающей организации до конечного пункта назначения государства направляющей организации;

д) принимающая организация несет ответственность за транспортные расходы, сохранность и страхование оборудования при его доставке от пункта ввоза на территорию государства принимающей организации до конечного пункта назначения в государстве принимающей организации. Если направляющая организация примет решение о возвращении оборудования, то принимающая организация несёт ответственность за транспортные расходы, сохранность и страхование оборудования при его транспортировке от конечного пункта назначения на территории государства принимающей организации до первоначального пункта ввоза на территории государства принимающей организации.

СТАТЬЯ VII

1. Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума осуществляется с соблюдением соответствующих международных обязательств, национальных законодательств и правил государств Сторон и на основе взаимности в плане равного доступа к оборудованию, информации и персоналу обеих Сторон.

2. Любые вопросы, касающиеся настоящего Меморандума, разрешаются путём консультаций между Сторонами.

3. Все расходы по сотрудничеству в соответствии с настоящим Меморандумом осуществляются Стороной, которая понесла эти расходы, если иное не оговорено настоящим Меморандумом или не достигнута письменная договоренность между Сторонами.

4. Выполнение обязательств Сторон в рамках настоящего Меморандума зависит от наличия выделенного финансирования.

СТАТЬЯ VIII

Положения об охране и распределении прав на интеллектуальную собственность, содержащиеся в Приложении 2 к Соглашению о научно-техническом сотрудничестве 1993 года, применяются в отношении всей деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Меморандумом.

СТАТЬЯ IX

1. Настоящий Меморандум вступает в силу со дня подписания и действует в течение пяти лет. Его действие автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, при том понимании, что настоящий Меморандум не будет продлеваться в случае, если Соглашение о научно-техническом сотрудничестве 1993 года прекратит своё действие.

2. Действие настоящего Меморандума может быть прекращено в любое время любой Стороной путём письменного уведомления другой Стороны за шесть месяцев.

3. Любая совместная деятельность, не завершённая к моменту прекращения действия настоящего Меморандума, может быть продолжена до своего завершения по согласованию Сторон в соответствии с положениями настоящего Меморандума.

Совершено в Вашингтоне, в двух экземплярах, «29th» апрель 2010 года, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА МИНИСТЕРСТВО
ЭНЕРГЕТИКИ СОЕДИНЕННЫХ
ШТАТОВ АМЕРИКИ:



ЗА МИНИСТЕРСТВО
ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ:

